

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Salerno, María Paula
Institución de pertenencia	Universidad Nacional de La Plata – Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (UNLP-CONICET)
Correo electrónico	pausaler@yahoo.com.ar
Eje temático	Enfoques teóricos y metodológicos de la traducción // crítica de la traducción
Título de la ponencia	Archivos de traducción: abordaje genético del trabajo de Aurora Venturini en sus <i>Cantos de Maldoror: Satánica Trinidad</i> .
Resumen (500-800 palabras)	<p>En 2007, todavía a la sombra del canon literario nacional, la escritora argentina Aurora Venturini (1921-2015) dio a conocer una singular traducción de <i>Les Chants de Maldoror</i>, de Isidore Ducasse, Comte de Lautréamont. Tituló su trabajo <i>Cantos de Maldoror: Satánica Trinidad</i> y lo publicó en Quinqué, sello editorial de un catálogo reducido y ecléctico, que confirió a esta obra una circulación reducida. La revisión de los archivos de escritura conservados por Venturini en su domicilio personal (a los que tuve acceso gracias a la investigación que desarrollé para mi tesis de doctorado) condujo a descubrir una serie de documentos vinculados a la génesis textual de este volumen. Se trata de: 1) borradores con versiones pre-textuales completas de la traducción: dos cuadernos manuscritos, 47 folios sueltos, un mecanograma con modificaciones autógrafas, dos fotocopias anilladas de este mecanograma (con algunas variantes respecto de su original); 2) 2 juegos de pruebas de imprenta con intervenciones manuscritas a las que se anexaron folios sueltos con listas de palabras a enmendar; 3) un recorte de prensa del diario <i>Página/12</i> con un aviso de publicación del libro y 4) dos volúmenes extraídos de la biblioteca personal de la autora que acompañaron su traducción y presentan numerosos subrayados y una elocuente <i>marginalia</i>: el libro <i>Lautréamont</i> del escritor surrealista francés Philippe Soupault (1967 [1946]) y una edición mexicana de la reconocida traducción de la obra de Ducasse realizada por el poeta argentino Aldo Pellegrini (1988 [1962]).</p>

	<p>En el marco de un proyecto de investigación postdoctoral, financiado por CONICET, me dediqué a estudiar los distintos testimonios aquí mencionados, con el objeto de establecer el <i>dossier</i> genético de <i>Cantos de Maldoror: Satánica Trinidad</i> y realizar el cotejo filológico con el libro publicado. En particular, me propuse precisar el método Venturini, puntualizar las estrategias puestas en marcha en la traducción y analizar gestos escriturales reveladores de su posición respecto de la concepción de la traducción y la literatura, para lo que resultó fundamental hacer confluir los aportes teórico-metodológicos de la ecdótica, la crítica genética, la bibliografía material y las teorías de la traducción. En este sentido, en esta ponencia, pondremos en valor la aproximación crítica al trabajo de Venturini desde el campo de la <i>génétiqve des traductions</i> (Hersant, 2020 y 2023; Cordingley y Montini, 2015; Guzmán, 2020; Cordingley y Hersant, 2021), disciplina emergente que se nutre del cruce entre la crítica genética y las teorías y prácticas de la traducción. Su principal objeto son los manuscritos de los traductores, los archivos de traducción, aquellos materiales que registran las huellas del proceso traductivo de las obras literarias y que permiten analizar las decisiones textuales y discursivas de los traductores, examinar el camino que siguieron en su trabajo sobre una obra específica y dilucidar aspectos críticos sobre la traducción y los modos de traducir. En esta línea, presentaremos algunos ejemplos de análisis de los archivos de traducción de Venturini, acompañando la exposición con imágenes de los materiales estudiados. Daremos cuenta de ciertas operaciones practicadas por la escritora argentina durante el proceso de traducción del texto ducassiano, que definen su método y lo emparentan tanto con la poética de Ducasse como con el estilo Venturini, el que ha construido en sus propias obras literarias. Finalmente, se mostrará cómo <i>Cantos de Maldoror: Satánica Trinidad</i> postula una estética de la escritura, de la lectura y de la traducción que sobrepasa la dimensión textual, cuestiona la autoría unívoca y asume la pertinencia de las manifestaciones particulares y sucesivas de las obras, con su diversidad de voces y materialidades, en la construcción de significados que, por distintas vías, se incorporan a su tradición textual.</p>
<p>Referencias bibliográficas (según normas APA)</p>	<p>Cordingley, A. y Chiara Montini (2015). “Genetic translation studies: an emerging discipline”. <i>Linguistica</i></p>



	<p><i>Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies</i> 14: 1-18. [URL]</p> <p>Cordingley, A. y Patrick Hersant (2021), « Translation Archives », número temático. <i>Meta : Journal des traducteurs</i>, vol. 66, nº 1.</p> <p>Ducasse, Isidore (2007 [1969]). <i>Cantos de Maldoror : Satánica Trinidad</i>. Traducción y comentarios de Aurora Venturini. Buenos Aires, Quinqué.</p> <p>Ducasse, Isidore, comte de Lautréamont (1973 [1869]). <i>Œuvres complètes</i>. Edición establecida, anota y presentada por Hubert Juin. París, Gallimard.</p> <p>Guzmán, María Constanza (2020). “(Re)Visiting the Translator’s Archive: Toward a Genealogy of Translation in the Americas”. <i>Palimpsestes</i> 34-1: 45-58.</p> <p>Hersant, Patrick, dir. (2020). “Dans l’archive des traducteurs”, número temático. <i>Palimpsestes</i> 34. [URL].</p> <p>Hersant, Patrik (2023). “Brouillons de traduction », número temático. <i>TTR : traduction, terminologie, rédaction</i>, 36 (2).</p> <p>Soupault, Philippe (1967 [1947]). <i>Lautréamont</i>. París, Pierre Seghers.</p> <p>Pellegrini, Aldo (2014 [1962]). « El Conde de Lautréamont y su obra ». In Conde de Lautréamont, <i>Obras completas: los cantos de Maldoror, poesías, cartas</i>. Buenos Aires, Argonauta, p. 7-68.</p>
Palabras clave (5)	archivos de traducción – Aurora Venturini – genética de las traducciones – Lautréamont – traducción literaria
Biodata (Hasta 250 palabras)	María Paula Salerno es Doctora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP), enseña literatura francesa en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (UNLP) desde 2011 y lleva adelante sus investigaciones en el Centro de Teoría y Crítica Literarias del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (UNLP-CONICET). Fue becaria de la CIC y del CONICET. Sus trabajos se centran en la recuperación y análisis de archivos literarios, la edición de textos modernos, la crítica genética, la bibliografía material y los estudios de traducción. Participa regularmente en proyectos de investigación acreditados por la Secretaría de Ciencia y Técnica de la UNLP, publica los avances y resultados de sus investigaciones en libros académicos y revistas científicas y ha dictado seminarios afines a sus temas de estudio en la Universidad de Wuppertal y la Universidad de Buenos Aires.